



College of Europe  
Collège d'Europe

Brugge



Natolin



### Conférence « Langues et construction européenne »

Dans le cadre de la coopération entre le Collège d'Europe et l'Organisation internationale de la francophonie, est organisée une conférence portant sur les langues dans la construction européenne. Elle se tiendra les 29 et 30 novembre 2007 sur le campus du Collège de Natolin, à Varsovie.

Nombreux sont les colloques, séminaires et conférences qui ont été organisés afin de traiter de la question des langues, notamment des avantages et inconvénients du multilinguisme, dans le contexte de l'intégration européenne. Plus rares, et souvent limitées à des aspects spécifiques (notamment l'interprétation), sont les analyses traitant de cette question du point de vue de la pratique institutionnelle de l'Union européenne.

Il semble donc intéressant de mettre l'accent sur l'étude de la pratique linguistique de l'Union européenne qui doit satisfaire, d'une part, au respect du principe (constitutionnel?) du "multilinguisme intégral" et, d'autre part, aux besoins du bon fonctionnement de ses institutions et organes qui forment un système politico-administratif supranational sophistiqué.

Nous proposons d'examiner d'abord les éléments qui peuvent, peut-être, être considérés comme les premiers pas d'une politique européenne en matière de langues. Ensuite, seront analysés les pratiques linguistiques qui se sont développées au sein de certaines institutions et organes de l'Union (Conseil, Parlement, Commission, Cour de Justice) ainsi que les problèmes spécifiques découlant de la rédaction des textes juridiques de l'Union dans presque toutes les langues officielles des Etats membres. Finalement, la troisième partie s'efforcera de mettre les résultats obtenus dans un contexte économique, politique et linguistique plus large.

Les actes du colloque seront publiés dans un volume qui paraîtra dans la série « Cahiers du Collège d'Europe » chez P.I.E.-P. Lang (Bruxelles).



College of Europe  
Collège d'Europe

Brugge



Natolin



## **Langues et construction européenne**

### *Programme*

Conférence organisée par le Collège d'Europe avec le soutien financier de l'Organisation internationale de la francophonie  
29 et 30 novembre 2007, Collège d'Europe, campus de Natolin (Varsovie)

#### 9.15 **Allocution de bienvenue**

P. Demaret, Recteur du Collège d'Europe (Bruges et Varsovie)

#### **Enjeux du multilinguisme et de la langue française dans les institutions européennes**

S. Lopez, Direction de la langue française, de la diversité culturelle et linguistique à l'Organisation internationale de la francophonie

### **I. Eléments d'une politique européenne en matière de langues ?**

#### 10.00 **Un « principe » constitutionnel et son application : multilinguisme et établissement du marché intérieur**

D. Hanf, Professeur au Collège d'Europe (Bruges), Directeur des études interdisciplinaires au Collège d'Europe (Natolin) et

E. Muir, Assistante au Collège d'Europe

10.30 Café

#### 10.50 **Les interventions des institutions européennes sur l'usage et la connaissance des langues**

C. Truchot, Professeur à l'Université Marc Bloch (Strasbourg)

#### 11.10 **Discussion**

12.00 Déjeuner

### **II. Régimes et pratiques linguistiques des institutions de l'Union**

(dans leur fonctionnement interne et dans leurs rapports avec les citoyens et Etats membres)

#### 13.30 **Les langues au Conseil de l'Union: légalité et légitimité**

A. Lopes-Sabino, Directeur de l'équipe 'Relations interinstitutionnelles' du service juridique du Conseil de l'Union européenne

#### 13.50 **Le Parlement européen**

G. Garzón Clariana, Professeur à l'Université Autonome de Barcelone et ancien juriconsulte du Parlement européen

#### 14.10 **La Commission européenne**

L. Krämer, Professeur au Collège d'Europe (Bruges), ancien chef d'unité à la Commission

14.30 Café

#### 14.50 **Les régimes et pratiques linguistiques des institutions de l'Union – l'expérience du Médiateur européen**

M. Fergal O Regan, juriste principal au bureau du Médiateur européen

15.15 **La Cour de Justice des Communautés européennes**  
Marc-André Gaudissart, Chef d'unité à la Cour de justice des Communautés européennes

15.35 **Discussion**

### **III. Traduction, codification et interprétation de textes juridiques en plusieurs langues**

16.20 **La codification de l'Acquis communautaire au regard du multilinguisme**  
X. Esteve, Directeur du programme « Codification », Collège d'Europe (Bruges)

16.40 **Pourquoi la traduction et l'interprétation juridique des textes demeurent-elles inséparables?**  
M. Gawron-Zaborska, Chargée de cours, Institut de Philologie Romane, Université Jagiellonne (Cracovie)

17.00 **Discussion**

20:00 Diner

### **IV. Enjeux du multilinguisme dans la construction européenne**

9.30 **Reconciling the promotion of multilingualism with the need for communicative efficiency - the role of English as a lingua franca**  
J. Lichtkoppler, Lecturer, University of Vienna

9.50 **Le régime linguistique du Collège d'Europe et l'utilisation des langues par ses étudiants**  
K. Malacek, Assistant au Collège d'Europe (Natolin)

10.10 **Le monolinguisme : fondement moderne de l'espace public national et entrave à l'espace public européen ?**  
A.-M. Thiesse, Professeur à l'EHESS, Paris et au Collège d'Europe (Natolin)

10.40 **Discussion**

11.10 Café

11.40 **Aspects économiques du multilinguisme**  
F. Grin, Professeur à l'école de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève

12.00 **The Official Language Problem in the European Union - Can the New European Simplified Constitution Solve the Problem)**  
V. Ginsburgh, Director, European Centre for Advanced Research in Economics and Statistics, Université Libre de Bruxelles

12.20 **Discussion**

12.50 **Clôture de la conférence**  
D. Hanf

13.00 Déjeuner

Fin de la conférence

14.00 **Visite de Varsovie** (programme optionnel)

La visite se terminera vers 16.30